

AUS DER GESCHICHTE DER UNIVERSITÄT SARATOV



***AUS DER GESCHICHTE
DER UNIVERSITÄT SARATOV***

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

**Н.Д. Иосилевская
Т.Н. Кучерова**

***AUS DER GESCHICHTE
DER UNIVERSITÄT SARATOV***

**Учебное пособие
по немецкому языку
для студентов неязыковых специальностей**

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. Чернышевского

**Саратов
ООО Издательский Центр “Наука”
2019**

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.2Нем я 73

И75

Н.Д. Иосилевская, Т.Н. Кучерова

И75 Aus der Geschichte der Universität Saratov: Учебное пособие по немецкому языку для студентов неязыковых специальностей/Н.Д. Иосилевская, Т.Н. Кучерова. – Саратов, 2019. - 50 с.

ISBN

Данное пособие предназначено для студентов, изучающих немецкий язык на неязыковых факультетах. В пособии представлены тексты об истории основания Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского. Тексты содержат информацию об условиях открытия университета, о первых студентах, принятых в учебное заведение, о строительстве корпусов университетского городка и о главном архитекторе данного проекта, а также о первом ректоре университета. Кроме того, студенты смогут познакомиться с тем, в каких условиях работал университет в тяжелые военные годы. Определенные технологии чтения, используемые в учебном пособии, должны способствовать формированию у студентов умения извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи.

Рекомендуют к печати:

Кафедра немецкого языка и межкультурной коммуникации
Саратовского государственного национального исследовательского
университета имени Н.Г. Чернышевского

Доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания
факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского
государственного национального исследовательского университета
имени Н.Г. Чернышевского **Е.В. Полянина**

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.2 Нем я 73

ISBN

Н.Д. Иосилевская, 2019

Т.Н. Кучерова, 2019

Содержание

1. Prolog
2. Kapitel 1 *Wer konnte an der Universität studieren?*
3. Kapitel 2 *Der Bau der Universität*
4. Kapitel 3 *Die Kriegsjahre*
5. Kapitel 4 *Eine neue Bibliothek*
6. Kapitel 5 *Vorwärts zu den Spitzenleistungen !*
7. Kapitel 6. *In einem Jahr gibt es drei Semester*
8. Kapitel 7 *Öffnung für die Welt*
9. Kapitel 8 *Ein neues Zeitalter*
10. Epilog
11. *Karl Ludwigowitsch Müfke: Architekt, Baumeister, Künstler*
12. *Wassiliy Iwanowitsch Rasumowskiy*

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Предисловие

Данное пособие предназначено для студентов, изучающих немецкий язык на неязыковых факультетах. В пособии представлены тексты об истории основания Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского. Представленная в них информация заимствована из материалов, опубликованных в газете «Саратовский университет». Тексты содержат информацию об условиях открытия университета, о первых студентах, принятых в учебное заведение, о строительстве корпусов университетского городка и о главном архитекторе данного проекта, а также о первом ректоре университета. Кроме того, студенты смогут познакомиться с тем, в каких условиях работал университет в тяжелые военные годы, какие известные ученые работали в этом учебном заведении, о новом этапе развития университета. Тексты предназначены для обучения чтению как самостоятельному виду речевой деятельности. Поскольку при этом одной из целей обучения является формирование умений просмотрового, ознакомительного и изучающего чтения, т.е. умений извлекать информацию в нужном объеме, то для работы с текстами в пособии студентам предлагаются такие задания, как множественная подстановка, множественный выбор, поиск конкретной информации, определение тематики текста или абзаца на основе языковой догадки, ответы на вопросы, опровержение или согласие с утверждениями и др. Определенные технологии чтения, используемые в учебном пособии, должны способствовать формированию у студентов умения извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи. Кроме того, дается комментарий по определенным темам грамматики, которая встречается в текстах, и задания для тренировки.

Aus der Geschichte der Universität Saratow



Prolog

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war die Öffentlichkeit von Saratow von der Idee besessen, eine Universität in der Stadt zu eröffnen. Saratow besaß zu dieser Zeit alle Merkmale einer Universitätsstadt: Es war die größte Siedlung an der Wolga, verfügte über eine entwickelte Infrastruktur, hatte eine große Anzahl von Lehranstalten: etwa fünfzehn Gymnasien, eine Realfachschule, eine Handelsschule, eine Musik- und Kunstfachschule. Es gab auch das erste öffentliche Kunstmuseum in Russland, mehrere Theater, einen stationären Zirkus. Die Stadt wurde zu einem kulturellen Zentrum der riesigen Region. Es war noch notwendig, in Saratow eine Universität zu eröffnen, die zum Bildungszentrum aller Wissenszweige sein sollte.

Eine Versammlung des Adels der Provinz Saratow wandte sich 1862 an die Regierung mit der Bitte, in der Stadt eine Universität zu eröffnen, 1867 kam diese Idee vom Gouverneur von Saratow, in den 1890er Jahren kamen entsprechende Anfragen von der Stadtduma. Die Stadt verspürte das Bedürfnis nach einer Universität und setzte sich konsequent für die Umsetzung dieser Idee ein.

Verschiedene Möglichkeiten wurden in Betracht gezogen. Es wurde sogar vorgeschlagen, bestimmte Fakultäten der Kasaner Universität oder der Universität Warschau vollständig nach Saratow zu übertragen. In den Jahren 1906-1907 sandte der Stadtrat zwei Delegationen an den Regierungschef, um die Gründung einer neuen Universität zu beantragen. Russlands Premierminister, unser Landsmann P.A. Stolypin, unterstützte den Eifer von Saratowern. Am 27. Juni 1907 folgte eine Entscheidung des Ministerrates. Ende 1908 legte der Ministerrat der Staatsduma einen Gesetzesentwurf zur Gründung der Universität Saratow vor. Am 7. Juni 1909 wurde das Projekt genehmigt und am 10. Juni hat der Kaiser Nikolaus II. das neue Gesetz unterzeichnet. Am 23. September begann der Unterricht an der Kaiserlichen Universität Saratow, und am 6. Dezember (ein neuer Stil - 19) fand im Gebäude des Stadttheaters ein feierlicher Akt der Eröffnung der Universität statt - der letzten kaiserlichen Universität in Russland.

Das Bildungsministerium war für die Auswahl der Lehrkräfte verantwortlich. Bald wurden die ersten 7 Professoren eingeladen. Sie sollten die Universität, die Medizinische Fakultät und entsprechende Lehrstühle leiten. Gleichzeitig mit 23 Lehrstühlen, die an der medizinischen Fakultät funktionieren sollten, wurde auch bewilligt noch fünf weitere Lehrstühle zu eröffnen, die an den anderen Universitäten der Fakultät für Mathematik und Physik gehörten. Dies waren die Lehrstühle für Physik mit physikalischer Geographie und Meteorologie, für organische und anorganische Chemie, für Mineralogie mit Geologie und Paläontologie, für Botanik, Zoologie mit vergleichender Anatomie und der Lehrstuhl für orthodoxe Theologie. Professor der Kasaner Universität W.I. Rasumowskiy wurde zum Rektor der Universität Saratow ernannt.

Aufgaben zum Text

1. Просмотрите текст, найдите и выпишите слова, знакомые Вам, или слова, о значении которых можно догадаться. Опираясь на выписанные слова, спрогнозируйте содержание данного текста.

2. Обратите внимание на числовые данные, приведенные в тексте. Объясните, о чем свидетельствуют эти данные.

3. Какие учебные и культурные заведения города упоминаются в тексте и в связи с чем?

4. Какие предложения об учреждении университета в Саратове рассматривались в Городской Думе?

5. Ответьте на вопросы к тексту:

a) Warum brauchte die Stadt eine Universität?

b) Wer unterstützte die Idee über die Gründung der Universität in Saratov?

- c) Wann und von wem wurde das Gesetz über die Gründung der Universität unterzeichnet?
- d) Wann begann das Studium an der Universität?
- e) Wann und wo fand ein feierlicher Akt der Eröffnung der Universität statt?
- f) Wie viele Lehrstühle sollten an der medizinischen Fakultät funktionieren?
- g) Welche Lehrstühle wurden zusätzlich eröffnet?
- h) Wer wurde zum ersten Rektor der Universität?

6. Выпишите из текста сложноподчиненные предложения с относительными местоимениями и переведите их.

7. Подготовьте краткое сообщение о создании университета на немецком языке, используя следующие слова:

besitzen, Lehranstalten, das Kulturzentrum, verspüren, Das Bedürfnis, der Ministerrat, vorlegen, der Gesetzentwurf, die Gründung, unterzeichnen, der Unterricht, beginnen, die Fakultät, der Rektor.

Грамматический комментарий

Сложноподчиненное предложение. Придаточные определительные.

Сложноподчиненным предложением называется сложное предложение, состоящее из двух или нескольких частей, из которых одна часть - главное предложение - является грамматическим стержнем, которому подчинены другие части сложного предложения - придаточные предложения.

Придаточное предложение может стоять:

- a) после главного

Ich weiß, dass er ein interessantes Buch liest.

Я знаю, что он читает интересную книгу.

- b) перед главным, тогда главное предложение начинается со спрягаемой части глагола

Als wir kamen, waren alle schon versammelt.

Когда мы пришли, все уже были в сборе (все уже собрались).

- c) внутри главного предложения (это, как правило, придаточные определительные)

Das Buch, das er liest, hat er in der Bibliothek genommen.

Книга, которую он читает, он взял в библиотеке.

Определить вид придаточных предложений можно по разным признакам.

Придаточные определительные вводятся относительными местоимениями **der** (который), **die** (которая), **das** (которое); **die** (которые). В отличие от союзов относительные местоимения играют в придаточном предложении роль того или иного члена предложения. Относительное местоимение может быть:

1) в именительном падеже - подлежащим

*Wir trafen den berühmten Sänger,
der gestern in unserer Stadt ein Konzert
gegeben hatte.*

*Мы встретили знаменитого певца,
который вчера в нашем городе дал
концерт.*

2) в винительном и дательном падеже без предлога и с предлогом - дополнением

*Dort steht der Laborant,
den du gesucht hast.*

*Там стоит лаборант, **которого** ты
искал.*

*Die Studenten, **auf die** du wartest, sind
schon im Labor.*

*Студенты, **которых** ты ждешь, уже
в лаборатории.*

3) в родительном падеже - определением

*Der deutsche Schriftsteller, **dessen** Roman
wir lesen, ist weltbekannt.*

*Немецкий писатель, **роман которого**
мы читаем, всемирно известен.*

*Der französische Regisseur, von **dessen**
Film ich dir erzähle, dreht jetzt in Moskau
einen neuen Film.*

*Французский режиссер, о фильме
которого я тебе рассказываю,
снимает сейчас в Москве новый
фильм.*

В немецком определительном придаточном предложении относительное местоимение в родительном падеже (*dessen, deren*) стоит перед определительным существительным, в русском соответствующее местоимение в родительном падеже стоит после определяемого существительного. Поэтому перевод на русский язык следует начинать с определяемого существительного (с предлогом), а затем переводить относительное местоимение:

*der Wissenschaftler, **dessen** Vortrag ich
gestern gehört habe...*

*ученый, **доклад которого** я вчера
слышал...*

2. Относительное местоимение **der (die, das)** может употребляться в придаточных-подлежащих и придаточных-сказуемых. В этом случае данное местоимение соответствует русскому “кто”:

Derjenige, **der** die Aufgabe gelöst hat, kann die Kontrollarbeit abgeben.

Тот, **кто** решил задачу, может сдать контрольную работу.

Mein Freund war es, **der** mir damals geholfen hat.

То был мой друг, **кто** мне тогда помог.

Aufgaben

1. Найдите соответствие главного и придаточного предложений

- | | |
|---|---|
| Eine Partnerstadt ist eine Stadt, | - der gerade einen Urlaub irgendwo verbringt. |
| Eine Pauschalreise ist eine Reise, | - das am weitesten weg vom Zentrum liegt. |
| Die Hauptstadt ist die größte Stadt eines Landes, | - die zu einer Stadt in einem anderen Land in regelmäßigsten Kontakt steht. |
| Der Urlauber ist ein Tourist, | - bei der man vorher einen festen Preis für Fahrt, Hotel und Essen bezahlt. |
| Der Stadtrand ist ein Gebiet, | - in der die Regierung ihren Sitz hat. |

2. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными.

Saratov begeistert alle Besucher, ...
als Touristen hierher
zum ersten Mal die Kirche “Tröste meine Kummer”

Saratov ist eine Stadt ...
1590 am rechten Ufer der Wolga
etwa 900000 Einwohner

Die Universität Saratov ist eine alte Universität, ...
im Jahre 1909
zur Zeit 17 Fakultäten und Instituten
etwa 20000 Studenten

3. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными. Используйте ассоциогамму.

Die Universität Saratov ist eine Universität, ...

etwa 20000 Studenten

der Architekt K.L. Müfke

bekannte Professoren und Dozenten

eine große wissenschaftliche Bibliothek

der erste Rektor W.I. Rasumowski

eine Reihe von Kontakten zu Universitäten verschiedener Länder

nur eine medizinische Fakultät

4. Из данных пар предложений образуйте сложноподчиненное предложение с придаточным определительным.

Muster: Ich kann dir das Buch zeigen. Ich habe es gestern gekauft. - Ich kann dir das Buch zeigen, das ich gestern gekauft habe.

1. Das ist der Text. Wir sollen ihn übersetzen. 2. In dieser Straße befindet sich das Museum. Er interessiert dich so sehr. 3. Wir besuchen heute nach dem Unterricht eine Vorlesung. Unser Professor wird sie halten. 4. Heute kam die Postkarte von meinem Freund. Ich habe ihn lange nicht gesehen. 5. Der Dolmetscher holt vom Flughafen die Touristen. Sie kommen aus der Schweiz. 6. In dieser Zeitung kann man einen Artikel finden. Heute wird darüber sehr viel diskutiert. 7. Heinrich Heine hat schöne Gedichte geschrieben. Sie sind in viele Sprachen übersetzt. 8. Wir fahren in die deutsche Stadt Leipzig. Man nennt sie auch "Elbflorenz".

Kapitel 1.

Wer konnte an der Universität studieren?

Der Universitätsrat und seine Verwaltung arbeiteten an den Möglichkeiten der Universitätserweiterung und an den Maßnahmen zur Gewährleistung der Zugänglichkeit der Hochschulbildung. Im Jahr 1912 wurden 28 Studenten von der Bezahlung des Studiums befreit, eine große Gruppe von Studenten erhielt Unterstützung für Studiengebühren. Im Jahr 1915 erlaubte das Ministerium den Universitäten, Frauen aufzunehmen, und ab 1917 konnten auch Ausländer an der

Universität studieren. Mit Beginn des Ersten Weltkrieges wurden die medizinischen Ausbildungsprogramme beschleunigt. Die Studenten des vierten Studienjahres absolvierten das Programm für ein Semester anstatt drei, die Studenten des fünften Studienjahres absolvierten die Universität ohne das zehnte Semester. Die ersten Universitätsabsolventen wurden sofort zur Armee an die Front geschickt. In den Universitätsräumen wurden die Kliniken organisiert, Professoren und medizinische Lehrkräfte unterrichteten an den eröffneten Feldscher- und Arzneimittelkursen. In den Jahren 1914 bis 1915 wurde in Saratow die evakuierte Kiewer Universität untergebracht. Nach langjähriger Vorarbeit wurden auf Beschluss der Provisorischen Regierung neue Fakultäten an der Universität eröffnet. In Saratow begannen Physiker, Mathematiker, Historiker, Philologen und Juristen ausgebildet zu werden. Ab dieser Zeit entspricht die Universität ihrem Hauptprinzip - der Universalität der Bildung.

Aufgaben zum Text

1. *Просмотрите текст и передайте его основное содержание.*
2. *Какому главному принципу стал соответствовать университет и почему?*
3. *Выпишите из текста сложные слова и переведите их.*
4. *Найдите в тексте предложения, в которых говорится:*
 - a) об обучении в университете женщин и иностранных студентов;
 - b) об особенностях обучения в годы гражданской войны;
 - c) о решении Временного правительства.

Грамматический комментарий

Сложные существительные

Сложные существительные в немецком языке употребляются очень часто. Основным словом сложного существительного является последнее слово, а предшествующее ему слово - определяющим.

Род сложных существительных определяется по основному слову:

der Apfelsaft (der Saft)

das Oktoberfest (das Fest)

das Universitätsgebäude (das Gebäude)

Составные части сложного существительного соединяются:

с помощью соединительных элементов **-s-** или **-es-**:

das Land + *es* + *die Grenze* = *die Landesgrenze* - государственная граница;

с помощью соединительных элементов **-n-** или **-en-**:

der Student + *en* + *das Wohnheim* = *das Studentenwohnheim* -
студенческое общежитие;

с помощью соединительного элемента **-e-**:

halt(en) + *e* + *das Signal* = *das Haltesignal* - сигнал остановки;

без соединительного элемента:

die Orangen + *der Saft* = *der Orangensaft* - апельсиновый сок

Если в предложении перечисляется несколько сложных имен существительных с одинаковым основным словом, то полностью произносится и пишется только последнее слово, а в остальных случаях основное слово опускается и на письме заменяется дефисом:

die Zahl der Mittel- und Hochschulen - количество средних и высших школ

Сложные существительные переводятся на русский язык различными способами:

определяющее слово переводится прилагательным, которое является определением к основному слову:

das Studienjahr - **учебный год**

der Schnellzug - **скорый поезд**;

определяющее слово переводится существительным в родительном падеже:

der Ministerrat - Совет **министров**

die Eingabetaste - клавиша **ввода**;

определяющее слово переводится существительным с предлогом, которое является определением к основному слову:

die Friedensbewegung - движение **за мир**

der Internetzugang - доступ **в интернет**;

некоторые сложные существительные в немецком языке соответствуют аналогичным сложным существительным в русском языке:

die Neubauten - новостройки
die Gasleitung - газопровод

некоторым сложным существительным в немецком языке соответствует простое существительное в русском языке:

der Staatsanwalt - прокурор
das Gesetzbuch - кодекс

Aufgaben

1. Разложите существительные на составные части и переведите их:

die Staatsgrenze, die Verkehrsampel, die Straßenbahn, das Lebensmittelgeschäft, das Weihnachtsgeschenk, die Universitätsstadt, das Bildungszentrum, der Hauptunterricht, das Studienjahr, die Pflanzenphysiologie, das Ehrendenkmal, die Regierungsbelohnung, die Vorbereitungsarbeit, die Stadtverteidigungslinie, die Bildungseinrichtung, die Fremdsprache, das Studentenwohnheim, das Erdgasvorkommen, die Niveausteigerung.

2. Определите род существительных, переведите на русский язык:

Stadtverwaltung, Weltkongress, Weihnachtsbaum, Staatsflagge, Lieblingsschriftsteller, Geburtstagglückwunschkarte, Verkehrsnetz, Fernsehturm, Verkaufszentrum, Tagesablauf, Hauptbahnhof, Mittelalter, Nachtzug, Bildungsministerium, Ministerrat, Lehranstalt, Studiengebühr, Arzneimittelkurs, Hauptprinzip, Anpassungsproblem, Heldentat, Vorbereitungsarbeit, Schlafraum.

3. Переведите сложные существительные на русский язык:

Bildungseinrichtung, Theaterkunst, Studentenwohnheim, Übergabeurkunde, Erdgasvorkommen, Erdgasleitung, Brennstoff, Kraftwerk, Heimatstadt, Niveausteigerung, Fachmann, Geisteswissenschaft, Regierungsverordnung, Grundstein, Einzelperson, Universitätsmitarbeiter, Meilenstein, Bestandteil.

Kapitel 2.

Der Bau der Universität



Es wurde auch festgelegt, in welchem Gebäude sich die Universität befinden sollte, bevor ihre eigenen Gebäude errichtet werden. Dazu wurde die Feldscherschule an der Ecke der Straßen Nikolskaja und Bolschaja Sergijewskaja (heute die Ecke der Radishchew und Tschernyschewsky Straßen) bestimmt. Das ist ein zweistöckiges Gebäude aus rotem Backstein, das nach dem Entwurf des Architekten A.M.

Salko gebaut wurde. Darüber hinaus bot der Stadtrat der Universität die Gelegenheit, 4 Kliniken in städtischen Krankenhäusern zu eröffnen. Das Hauptgebäude des klinischen Krankenhauses Aleksandrowskaja (heute das Klinische Krankenhaus Nr. 2 namens Rasumowsky W.I.) wurde der Universität ebenfalls für zeitweilige Verfügung gestellt.

Für den Unterricht in Physik, Chemie, Botanik, Zoologie und Anatomie wurde die modernste Ausrüstung im Ausland von solchen namhaften Unternehmen wie "Carl Zeiss", "Franz Gutersgorf", "Siemens und Galke" gekauft.

Gleichzeitig wurde der Bau von Universitätsgebäuden diskutiert. Der Rektor W.I. Rasumowsky hat dafür den Architekten der Kazaner Universität K.L. Müfke eingeladen. Für den Bau der Universität wurde von dem Stadtrat den leeren Moskowskaja-Platz unweit des Bahnhofs angeboten.

Ab 15. Juli begann die Immatrikulation an die Universität Saratov für das erste Studienjahr. Es war geplant, 100 Personen aufzunehmen. Bis zum 10. September 1909 wurden 92 Studenten und 14 Freiwillige immatrikuliert.

Im ersten Studienjahr hatten die Studenten den Hauptunterricht am Montag, Dienstag und Freitag von 9 bis 14 Uhr, am Donnerstag und Samstag von 9 bis 13 Uhr. In den Abendstunden (nach 17 Uhr) wurden praktische Übungen in Laboratorien und Kliniken durchgeführt. Während des Studienjahres besuchten die Studenten Vorlesungen in Anatomie, Physik, anorganische Chemie, Botanik, Zoologie; im ersten Semester wurden Vorlesungen in Physiologie und im zweiten Semester in analytische Chemie gehalten.

Anfangs hatte die Universität nur eine medizinische Fakultät. 1917 wurden die physisch-mathematische, historisch-philologische und juristische Fakultäten gegründet. An der Universität waren führende Wissenschaftler des Landes tätig. Die

historisch-philologische Fakultät leitete, z.B., einer der hervorragenden Geisteswissenschaftler des 20. Jahrhunderts, Philosoph S.L. Frank.

Weltbekannte Wissenschaftler arbeiteten an der Universität. Sie initiierten viele wissenschaftliche Schulen der Universität Saratow. Unter ihnen waren Professor W.D. Zernov, der erste Dekan der physisch-mathematischen Fakultät; Akademiker N.I. Wawilov, der bedeutende Biologe, Begründer der russischen Genetik; Akademiker N.N. Semjenov - einer der Gründer der chemischen Physik, Nobelpreisträger für Chemie; prominenter religiöser Denker, Professor G.P. Fedotov; Literaturkritiker, Folklorist, Ethnograph Professor A.P. Skaftymov; Literaturkritiker, Professor, Akademiker V.M. Zhirmunsky; der größte Spezialist für Pflanzenphysiologie, Botaniker, Akademiker N.A. Maximov und viele andere.

Aufgaben zum Text

1. Просмотрите текст, обратите внимание на числовые данные. Объясните, о чем свидетельствуют эти данные.

2. Что сообщается в тексте о строительстве университетских корпусов?

3. В связи с чем упоминаются в тексте названия иностранных фирм?

4. Назовите имена известных ученых и специалистов, работавших в университете.

5. Ответьте на вопросы к тексту:

a) Wer wurde für den Bau von Universitätsgebäuden eingeladen?

b) Wo wurden die ersten Gebäude gebaut?

c) Welche Vorlesungen besuchten die Studenten?

d) Wo und wann wurden praktische Übungen durchgeführt?

6. Найдите в тексте предложения, которые соответствуют следующему содержанию.

a) Городской Совет предложил для строительства корпусов университета территорию недалеко от вокзала.

b) Сколько было принято студентов и вольнослушателей в первый год обучения?

c) Место расположения университета в первые годы его существования?

d) Какое помещение было предоставлено университету для проведения практических занятий?

e) Время проведения занятий в университете.

f) Время основания первых факультетов университета.

6. Найдите соответствия:

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. Feldscher- | a) gebäude |
| 2. zwei- | b) unterricht |
| 3. Back- | c) wissenschaftler |
| 4. Kranken- | d) schule |
| 5. Haupt- | e) stunden |
| 6. Universitäts- | f) stöckiges |
| 7. Studien- | g) stein |
| 8. Haupt- | h) haus |
| 9. Abend- | i) physiologie |
| 10. Geistes- | j) gebäude |
| 11. welt- | k) kritiker |
| 12. Nobelpreis- | l) jahr |
| 13. Literatur- | m) bekannt |
| 14. Pflanzen- | n) träger |

7. Выпишите из текста предложения в Passiv, переведите их.

Грамматический комментарий

Залог. Общие сведения.

Категория залога присуща не всем глаголам немецкого языка. Она свойственна только переходным глаголам. Особенностью переходных глаголов является то, что они обозначают действия, в осуществлении которых участвуют два предмета, по-разному относящиеся к действию: один как активно действующий, другой - как объект действия.

Большинство переходных глаголов имеют три залоговые формы: актив (das Aktiv), пассив (das Passiv) и пассив состояния или статив (das Zustandspassiv или das Stativ):

Der Student liest das Buch.

Студент читает книгу.

Das Buch wird von dem Studenten gelesen.

Книга читается студентом.

Das Buch ist gelesen.

Книга прочитана.

В первом предложении подлежащее является активно действующим лицом, действие направлено на дополнение. Во втором предложении действие направлено на подлежащее. третье предложение выражает состояние подлежащего, являющееся результатом уже окончившегося действия.

При употреблении немецкого залога следует иметь в виду, что переходные глаголы в русском и немецком языке не всегда совпадают, в немецком языке переходных глаголов больше, чем в русском.

Образование и употребление Passiv

В Passiv все временные формы являются сложными, каждая из них образуется из соответствующей временной формы вспомогательного глагола *werden* и *Partizip II* полнозначного глагола. Passiv имеет те же временные формы, что и Aktiv.

Перевод на русский язык возможен:
с частицей –ся/сь,
быть + краткое страдательное причастие,
действительным залогом.

| | |
|--|---|
| <i>Präsens:</i> wird/werden ... Partizip II: | Das alte Haus wird abgerissen Старый дом сносится. |
| <i>Präteritum:</i> wurde (-n)... Partizip II: | Das alte Haus wurde abgerissen. Старый дом сносился. |
| <i>Perfekt:</i> ist/sind... Partizip II worden: | Das alte Haus ist abgerissen worden Старый дом сносился. |
| <i>Plusquamperfekt:</i> war/waren ... Partizip II worden: | Das alte Haus war abgerissen worden. Старый дом был снесен. |
| <i>Futurum:</i> wird/werden ... Partizip II werden: | Das alte Haus wird abgerissen werden. Старый дом будет снесен. |

В данных примерах не указан деятель. Такой Passiv встречается чаще. Но в пассивных предложениях может быть указан деятель или орудие или средство воздействия:

Der Kranke wurde von einem bekannten Arzt untersucht.

Больной был обследован известным врачом (кем?).

Die Stadt wurde durch das Erdbeben zerstört.

Город был разрушен землетрясением (чем?).

Такие предложения можно перевести на русский язык действительным залогом в соответствующем времени, сделав предложную группу с *von* или *durch* подлежащим.

Известный врач обследовал больного (кто?).

Землетрясение разрушило город (что?).

Если нет указания на деятеля, то на русский язык сказуемое можно перевести 3-м лицом множественного числа действительного залога:

Mäntel und Hüte werden an der Garderobe abgegeben.

Пальто и шляпы сдают в гардероб на вешалку.

Некоторые предложения в Passiv нельзя перевести на русский язык страдательным залогом:

Ich wurde gelobt. - Меня похвалили (сравните – Я похвалился).

Er wurde angerufen. – Ему позвонили.

Passiv не образуется от переходных глаголов: haben (иметь), besitzen (владеть), bekommen (получать), kennen (знать), wissen (знать), kennen lernen (знакомиться), erfahren (узнавать), interessieren (интересоваться) и ряда др.

Пассив состояния (Zustandspassiv)

Zustandspassiv выражает результат предшествовавшего действия и образуется из вспомогательного глагола „sein“ и Partizip II переходного глагола(vt). Употребительными временами (этой формы) являются Präsens и Präteritum:

Die Tür ist verschlossen (Präsens Zustandspassiv) Дверь закрыта.

Alle Türen sind aufgerissen.

Все двери распахнуты.

Die Tür war verschlossen (Präteritum Passiv)

Дверь была закрыта.

Alle Türen waren aufgerissen.

Все двери были распахнуты.

Сравните сказуемые в предложениях:

Wann ist das Rathaus renoviert worden? (Perfekt Passiv)

Когда ремонтировалась ратуша (была отремонтирована)?

Das weiß ich auch nicht. Als wir hierher kamen, war es schon renoviert (Präteritum Zustandspassiv.)

Я не знаю. Когда мы сюда приехали, она уже была отремонтирована.

Обратите внимание: Passiv с глаголом „werden“ и Passiv с глаголом „sein“ в прошедшем времени могут переводиться одинаково: «было сделано».

Infinitiv Passiv употребляется, как правило, с модальными глаголами:

Der Plan muss vorfristig erfüllt werden.

План должен быть выполнен досрочно.

Der Schüler will gelobt werden.

Ученик хочет, чтобы его похвалили.

Aufgaben

1. Найдите соответствия

Die Zeitungen werden täglich ...

In der Kurzmeldung werden die Punkte:

wer? was? wann? wo? ...

In der Nachricht werden mehrere

Informationen ...

Der Bericht wird mit Schlagzeile und

Untertitel ...

Im Bericht werden Hintergründe ...

Der Kommentar wird meist auf der

Titelseite ganz rechts oder auf ersten

Innenseite ...

Im Kommentar wird meist die Meinung

eines namentlich genannten

Kommentators ...

Der Wetterbericht wird auf der letzten Seite...

- gelesen
- veröffentlicht
- verknüpft
- geäußert
- gebracht
- behandelt
- aufgedeckt
- versehen

2. Скажите иначе, не изменяя содержание.

- a) Man redet heute viel von Meinungsfreiheit.
- b) Während der Sitzung entscheidet man, worüber man berichten muss.
- c) Die Leser ärgern sich: Man lügt viel in der Presse.
- d) Man diskutiert wenig.
- e) Man muss die Leser briefe beantworten.
- f) Heute bekommt man viele Informationen meist über Fernsehen.

3. Употребите “ von“ или “ durch“

- a) Der Artikel wird ... lebhaft diskutiert. (die Leser)
- b) Die Nachricht wurde ... mitgeteilt. (die Zeitung)
- c) Die Fragen der Leser werden ... beantwortet. (sachkundige Berater)
- d) Die Freizeitaktivitäten werden oft ... ersetzt. (Fernsehen)
- e) Elektronische Medien werden ...finanziert. (Gebühren und Werbung)

4. Образуйте предложения в Präsens Passiv или Präteritum Passiv.

a) unser Stadtteil, in, viel, Straßen und Plätze, rekonstruieren. b) der neue Entwurf, der Stadtbaumeister, schaffen. c) das Russische Museum, in, eine neue Ausstellung, eröffnen. d) eine Grünanlage, in, unser Bezirk, anlegen. e) an, unsere Fakultät, eine Fußballmannschaft, organisieren. f) alle Organisationsfragen, besprechen, ausführlich. g) die Fahrkarten, im Vorverkauf, für uns alle, besorgen.

5. Ответьте на вопросы в Passiv.

- a) Hat jemand die Flugtickets schon bestellt? (ich)
- b) Wer hat die Wanduhr repariert? (mein Vater)
- c) Wer hat die geheimnisvolle Geschichte erzählt? (ein Student aus unserer Gruppe)
- d) Wer hat dir diese Arznei empfohlen? (unser Arzt)
- e) Hat man diese Novellen ins Deutsche übersetzt? (ein namhafter Dichter)
- f) Wer hat das Projekt des Universitätsgebäude entworfen? (K.L. Müfke)
- g) Wer hat diese Stelle angeboten? (der Arbeitsamt)

6. Образуйте предложения в Präsens Passiv.

a) die Teller spülen; b) das Buch lesen; c) die Blumen gießen; d) das Abendessen zubereiten; e) das Fenster aufmachen; f) die Aufgabe lösen; g) eine Reise planen; h) die Straße sperren; j) ein Taxi bestellen; i) einen Reiseführer besorgen.

7. Образуйте предложения в Präteritum Passiv.

a) das Mittagessen bestellen; b) das Geld von der Bank abheben; c) das Visum beantragen; d) die Nachbarn von der Abreise informieren; e) das Fenster schließen; f) kalte Getränke holen; g) das Buch kaufen; h) die Straßen blockieren; j) die Bücher in die Bibliothek abgeben; i) die Schuhe putzen.

Kapitel 3.

Die Kriegsjahre.



1. Der Sonntag, der 22. Juni 1941, ist ein Wendepunkt im Leben unseres Landes, das in den schrecklichsten Krieg in seiner Geschichte gestürzt wurde. Das bisherige friedliche Leben *musste umgestaltet werden*, dem Hauptslogan "Alles für die Front! Alles für den Sieg!" unterworfen.

In Saratow erfuhr man über den Beginn des Krieges am Mittag, als der stellvertretende Vorsitzende

des Rates der Volkskommissare der UdSSR V.M. Molotow im Radio sprach. Viele Studenten bereiteten sich zu dieser Zeit in den Lesesälen der Bibliothek auf die letzten Prüfungen vor. Der Sekretär des Parteibüros S.A. Suslow kam zu den Studenten, um ihnen über die bevorstehende dem Lande bedrohende Gefahr zu melden. Und am nächsten Tag trafen sich Studenten und Professoren an ihren Fakultäten und bekundeten ihren Entschluss, freiwillig an die Front zu gehen, um ihre Heimat zu verteidigen. Im M. Gorkij-Hörsaal des 3. Gebäudeblocks der Universität meldeten sich Freiwillige an. Von der Universität gingen 600 Soldaten und Offiziere an die Front. Sie haben an den Fronten des Großen Vaterländischen Kriegs mutig gekämpft. Viele von ihnen haben ihr Leben für die Freiheit und Unabhängigkeit ihrer Heimat geopfert. Unter den Gefallenen war Rektor der Universität Daniil Iwanowitsch Lutschinin. Der begabte Wissenschaftler und Verwalter, der jüngste unter den Rektoren, verstarb er im Alter von 34 Jahren.

Dem Studenten der Fakultät für Geschichte N.Ja. Kosakow wurde für die Heldentat bei dem Dnepr-Überwinden im Oktober 1943 der Titel des Helden der Sowjetunion verliehen.

Der Titel eines Helden der Sowjetunion wurde dem Studenten der geographischen Fakultät M.T. Grigorjew postum verliehen. Die meisten Kriegsveteranen, die an die Universität zurückkehrten, wurden mit hohen Regierungsbelohnungen ausgezeichnet. An dem Ehrendenkmal in dem Universitätscampus sind die Namen der Helden geschrieben, die von dem Großen Vaterländischen Krieg nicht zurückgekehrt sind. Unter ihnen sind 22 Doktoren der Wissenschaften und mehr als 100 Studenten der Universität. Ihre heiligen Namen werden für immer in unserem Gedächtnis bleiben!

Jedes Jahr im Mai versammeln sich Kriegsveteranen, Mitarbeiter, Lehrer und Studenten der Klassischen und der Medizinischen Universitäten vor dem Denkmal,

um gesegnetes Gedenken diejenigen zu geben, die ihre Heimat verteidigt und das friedliche Leben der künftigen Generationen gesichert haben.

2. Im September 1941 begann der Unterricht mit den Studenten des ersten Studienjahres. Es wurden aber nur 172 Studenten statt 500 immatrikuliert. Eine große Rolle bei der erfolgreichen Lösung der Anpassungsprobleme spielte Vera Alexandrowna Artisewitsch, die im Juli 1941 zum stellvertretenden Rektor der Universität wurde. Unter ihrer Leitung wurde im Laufe des Jahres eine große Arbeit geleistet, was der Saratower Universität erlaubte, in die schwierige Zeit angemessen zu existieren und zu handeln.

Im Winter durfte man das Licht nicht einschalten, deshalb begann der Unterricht um neun Uhr statt acht. In den frostigen Wintern 1942 und 1943 fehlte die Heizung in den Räumen und Vorlesungen wurden in den Schlafräumen gehalten. Die Universität führte während aller Kriegsjahre Aufgaben zur Koordinierung der Verteidigungs- und Vorbereitungsarbeiten aus. Seit Dezember 1941 hatten alle männlichen Studenten die Wehrpflicht. Die Lehrkräfte und Studenten der Universität haben Lastkähne beladen, eine Stadtverteidigungslinie gebaut und warme Kleidung für Kämpfer gesammelt. Die Lehrkräfte der geographischen Fakultät entwickelten Karten und meteorologische Unterstützung für die Truppen der Stalingrader Front. Seit April 1943 gab es an der Universität eine Kommission, die die Familien der Soldaten unterstützt. 75 Studenten und Lehrer der SSU sind an der Front gefallen.

3. Die Region Saratow war eine der Regionen, wo die evakuierten Bildungseinrichtungen untergebracht wurden: Das Moskauer Konservatorium und das Staatliche Institut für Theaterkunst in Saratow, das Moskauer Institut für Wirtschaft und Statistik in Engels, das Leningrader juristische Institut in Balaschow, das Kiewer technologische Institut für Silikate in Wolsk, das Charkower Pädagogische Institut für Fremdsprachen in Marx, das woroschilowograder landwirtschaftliche Institut in der Siedlung Iwanowka Balakower Bezirk.

Eine besondere Seite in der Geschichte der SSU war der Aufenthalt der evakuierten Leningrader Universität in Saratow.



Anfang März 1942 erhielt die Saratower Universität eine Nachricht über die Ankunft der Leningrader und es begann die Vorbereitung auf ihren Empfang. Die Verwaltung der Universität mit V.A. Artisewitsch an der Spitze bemühte sich, günstige Bedingungen für die Leningrader zu schaffen: Man brachte die Zimmer im Studentenwohnheim Nr. 1 in Ordnung, ließ den evakuierten Mitarbeitern Zimmer in den

Hotels *Astoria* und *Russland / Rossija* zuweisen. In der Nacht des 11. März 1942 kam die erste Gruppe von Professoren und Studenten der Leningrader staatlichen Universität nach der zwei Wochen langen Reise in Saratow an, wo sie von den Saratower Kollegen herzlich empfangen wurden. Bis zum 1. April kamen zwei

weitere Züge an. In Saratow waren zu dieser Zeit 189 Lehrer und 361 Studenten der Leningrader Universität.

Am 27. Mai 1942 ernannte das Volkskommissariat für Bildung der RSFSR Professor A.A. Voznesenskij, den Rektor der Leningrader Universität, gleichzeitig zum Rektor der Saratower Universität. Am 8. Juni unterzeichnete V.A. Artisevitsch die Übergabeurkunde und nahm die Leitung der Universitätsbibliothek wieder auf.

In den schwierigen Bedingungen des Krieges wurden in den Universitätslabors wissenschaftliche Forschungen gemeinsam von den Mitarbeitern der Leningrader und Saratower Universitäten durchgeführt. Die Promotionen und Habilitationen fanden nicht selten in den Hotelräumen statt, wo die Leningrader Kollegen wohnten.

Die Geologen der Leningrader Staatlichen Universität, geleitet vom Professor S.S. Kuznetsov, halfen den Saratower Geologen unter der Leitung von Professor B.A. Mozharowskij bei der Erforschung und Erschließung des Erdgasvorkommens in Elschanka. Und danach beteiligten sich Studenten und Professoren der beiden Universitäten an der Verlegung der Erdgasleitung Elschanka - SarHPP, die Brennstoff für dieses Kraftwerk bereitstellte.

Im Januar 1944 wurde die Blockade Leningrads endgültig durchbrochen, und im Frühjahr kehrte eine erste Gruppe von Angestellten der Leningrader Universität in ihre Heimatstadt zurück.

Im Herbst 1944 gingen die letzten Arbeitergruppen der Leningrader Universität nach Leningrad.

4. Im letzten Studienjahr während des Krieges gab es Veränderungen in der Struktur der Universität. Die Entwicklung von Wissenschaft und Produktion erforderte eine weitere Niveausteigerung bei der Ausbildung der Fachleute im Bereich Mathematik. Deshalb wurde 1945 beschlossen, die Fakultät für Physik und Mathematik in zwei Fakultäten aufzuteilen – die mechanisch – mathematische Fakultät und physikalische Fakultät. Für eine klassische Universität war nur eine Fakultät für Geisteswissenschaften nicht ausreichend, und 1945 wurde die philologische Abteilung der Fakultät für Geschichte in die selbständige philologische Fakultät umgewandelt. An der Universität gab es also 8 Fakultäten, und in dieser Form existierte die Universität über 40 Jahre.

In den 20-30-er Jahren des vorigen Jahrhunderts haben sich einige Fakultäten von der Universität abgetrennt, auf deren Grundlage medizinische, pädagogische, landwirtschaftliche, ökonomische und juristische Hochschulen gegründet wurden.

Im Dezember 1997 wurde die Universität Saratov laut der Regierungsverordnung der Russischen Föderation reorganisiert, indem die Staatliche pädagogische Fedin-Hochschule, die Staatliche pädagogische Hochschule Balaschow, das Jablotschkow-College für Radioelektronik und der Saratower Polytechnikum in die Universität eingetreten sind. Damit wurde der Grundstein zum Aufbau eines großen Universitätskomplexes gelegt.

Aufgaben zum Text

1. *Просмотрите первую часть текста и выпишите слова, знакомые Вам, или слова, о значении которых можно догадаться. Опираясь на выписанные слова, спрогнозируйте содержание данного текста.*

2. *Просмотрите текст, обратите внимание на числовые данные. Объясните, о чем свидетельствуют эти данные.*

3. *Найдите в первой части текста информацию об участии преподавателей и студентов университета в Великой Отечественной Войне.*

4. *Просмотрите вторую часть текста. Найдите информацию о том, в каких условиях работал университет в годы войны.*

5. *Переведите третью часть текста.*

6. *Найдите информацию об изменениях, которые произошли в университете.*

7. *Ответьте на вопросы к тексту:*

- a) Wann begann der Große Vaterländische Krieg?
- b) Auf welche Weise haben die Studenten der Universität über den Anfang des Krieges erfahren?
- c) Wie viele Studenten und Professoren der Universität sind an die Front gegangen?
- d) Wo kann man die Namen der gefallenen Studenten und Professoren der Universität finden?
- e) Wer wurde zum stellvertretenden Rektor der Universität im ersten Kriegsjahr und warum?
- f) Welchen Beitrag leisteten die Lehrkräfte der geographischen Fakultät der Universität für die Truppen der Stalingrader Front?

8. *Выпишите из 3 части текста сложноподчиненные предложения, в которых имеются придаточные с вопросительно-относительными местоимениями и наречиями. Переведите выписанные предложения.*

9. *Выпишите из 1-ой и 2-ой частей текста предложения с инфинитивными группами и оборотами. Переведите выписанные предложения.*

Грамматический комментарий

Придаточные с вопросительно-относительными местоимениями и наречиями

Вопросительно-относительные местоимения и наречия употребляются:

1. в придаточных-подлежащих

Es ist eine reine Wahrheit, was er da sagt. То, **что** он здесь говорит, чистая правда.

2. в определительных придаточных

Alles, was du mir erzählst, ist sehr interessant. Все, **что** ты мне рассказываешь, очень интересно.

Die Frage, wohin wir in diesem Sommer fahren, ist nicht leicht zu beantworten. На вопрос, **куда** мы поедem этим летом, не легко ответить.

3. В дополнительных придаточных

Ich weiß nicht, wo er jetzt wohnt. Я не знаю, **где** он сейчас живет.

Ich kann dir erklären, wie dieser Versuch gemacht wird. Я могу тебе объяснить, **как** этот опыт.

Aufgaben

1. Из данных пар предложений составьте сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным, употребив при этом союзы в скобках. Сложноподчиненные предложения переведите:

1. Ich weiß nicht; er wird in dieser Situation machen (was). 2. Teile uns bitte mit; du besuchst uns (wann). 3. Er konnte nicht sagen; Goete wurde geboren (wo). 4. Man kann nicht verstehen; er hat an der Tafel geschrieben (was). 5. Können Sie mir bitte sagen; dieses Buch dort kostet (wie viel). 6. Der Student erklärte sehr lange; er kam zu spät (warum).

Инфинитив (der Infinitiv)

В предложении инфинитив может употребляться с частицей zu и без нее:

Er muss arbeiten

Он должен работать.

Er beginnt zu arbeiten.

Он начинает работать.

Сохраняя управление глагола, инфинитив может сочетаться с другими словами, которые вместе с ним образуют внутри предложения инфинитивную группу:

Er verspricht, uns morgen zu helfen.

Он обещает помочь нам завтра.

Инфинитивная группа стоит обычно в конце предложения и выделяется запятой. Перевод инфинитивной группы следует начинать с самого инфинитива и лишь затем переводить зависящие от инфинитива слова:

Er beschloß, ihr die ganze Wahrheit zu sagen.

Он решил сказать ей всю правду.

Употребление инфинитива без частицы zu.

Без частицы **zu** инфинитив употребляется:

1. после модальных глаголов

Mein Bruder will an der Universität studieren

Мой брат хочет учиться в университете.

2. После глаголов helfen, lehren, lernen (но может употребляться с частицей).

Er bleibt heute im Lesesaal arbeiten.

Он останется сегодня работать в читальном зале.

Wir lernen deutsch sprechen.

Мы учимся говорить по-немецки.

3. После глаголов движения fahren, gehen, laufen

Sie fährt nach Moskau studieren.

Она едет в Москву учиться.

4. После глаголов sehen, hören, fühlen. На русский язык эти инфинитивные конструкции переводятся придаточным предложением.

Ich höre jemanden im Nebenzimmer singen.

*Я слышу, как кто-то поет в соседней комнате
(что кто-то поет в соседней комнате).*

Употребление инфинитива с частицей zu.

Частица **zu** стоит непосредственно перед инфинитивом. В глаголах с отделяемой приставкой и в сложных глаголах частица **zu** стоит между

приставкой (соответственно первым компонентом сложного слова) и корнем глагола.

Er hat beschlossen, an der Konferenz teil**zu**nehmen.

Он решил принять участие в конференции.

С частицей **zu** инфинитив употребляется:

1. после всех глаголов, кроме тех, которые были перечислены ранее:

Er hat vergessen, den Text **zu** übersetzen.

Он забыл перевести текст.

2. после некоторых прилагательных, употребленных в роли именного сказуемого

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------|--------------------------|
| <i>interessant,</i> | <i>an dieser Diskussion</i> | <i>Интересно</i> | <i>принять участие</i> |
| <i>Es ist nicht leicht,</i> | <i>teilzunehmen.</i> | <i>Не легко</i> | <i>в этой дискуссии.</i> |
| <i>wichtig,</i> | | <i>Важно</i> | |

3. после некоторых абстрактных имен существительных

| | | | | | |
|--------------------------------|---|-------------------------|---|---------------------------|-----------------|
| <i>keine Lust,</i> | } | <i>ins Theater</i> | } | | |
| <i>Ich habe keine Möglich-</i> | | <i>zu gehen.</i> | | <i>У меня нет желания</i> | <i>пойти</i> |
| <i>keit,</i> | | | | <i>возмож-</i> | <i>в театр.</i> |
| | | | | <i>ности</i> | |

Инфинитивные обороты **um ... zu, ohne ... zu, statt ... zu**

Инфинитивный оборот с **um ... zu** переводится на русский язык “чтобы + инфинитив”:

Ich lerne Deutsch, **um** deutsche Fachliteratur **zu** lesen.

Я изучаю немецкий язык, чтобы читать немецкую спецлитературу.

Инфинитивный оборот с **statt ... zu** переводится на русский язык “для того чтобы + инфинитив”:

Statt an seinem Vortrag **zu** arbeiten, seinem
liest er einen Kriminalroman.

Вместо того чтобы работать над докладом, он читает детектив.

Инфинитивный оборот с **ohne ... zu** переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида:

Die Studenten übersetzen den Text,

Студенты переводят текст, не пользуясь словарем.

ohne das Wörterbuch **zu** benutzen.

1. Закончите предложения, дополнив их инфинитивными группами

VERBEN Ich bitte dich, ...
Ich habe beschlossen, ...
Ich beabsichtige, ...
Ich habe vor, ...
Ich pflege, ...
Ich habe mir vorgenommen, ...

ADJEKTIVE (ADVERBIEN, PARTIZIPIEN)

Es ist nötig, ...
Es ist möglich, ...
Es ist notwendig, ...
Es ist langweilig, ...
Ich finde es wichtig, ...
Ich finde es sehr richtig, ...
Ich halte es für angebracht, ...

NOMEN Ich habe (keine) Zeit, ...
Ich habe die Absicht, ...
Ich habe Lust, ...
Ich habe die Möglichkeit, ...
Es gibt eine (keine) Gelegenheit, ...
Ich habe den Auftrag bekommen, ...

2. Соедините части предложений

| | |
|-----------------------------|--|
| Er hat gelernt, ... | - sich seinen eigenen Fehlerkatalog anlegen. |
| Er gibt sich Mühe, ... | - die systematischen Fehler sammeln. |
| Er hat versucht, ... | - sich feste Wendungen als "Modell" einprägen. |
| Er findet es notwendig, ... | - mit seinem Partner ein Fehler-Tausch-Spiel veranstalten. |
| Er ist es gewohnt, ... | - sich seine eigenen "Tricks" ausdenken. |
| Er pflegt, ... | - seine Fehler erkennen. |
| Es gefällt ihm, ... | - die Fehler dokumentieren. |

3. Употребите вместо модального глагола вводное предложение:

Zum Beispiel: Ich will einmal einen Deutschen kennen lernen.

Ich habe den Wunsch, einmal einen Deutschen kennen zu lernen.

- a) Ich will am Wochenende verreisen.
- b) Willst du heute abend ins Kino gehen?
- c) Er wollte gehen, da kam sein Freund.
- d) Ich muss Ihnen den Brief übergeben.
- e) Du musst dir diesen neuen Film ansehen!
- f) Ich möchte im Sommer ans Meer fahren.
- g) Das Mädchen darf nicht Sport treiben.

Kapitel 4.

Eine neue Bibliothek.



Am 27. Oktober wurde in einem Zimmer des einstöckigen Privathauses, das in der Nikolskaja-Straße dem Universitätsgebäude gegenüber stand, die Universitätsbibliothek eröffnet. Das Zimmer war aber zu klein. Von den verschiedenen Institutionen und Einzelpersonen wurden sehr viele Bücher bekommen. In dem Zeitraum vom 27. Oktober bis 31. Dezember 1909 wurden insgesamt 2.603 Bücher zur

Verfügung gestellt. Daher erhielt die Bibliothek im August 1910 einen anderen größeren Raum. Nachdem 1914 das 3. Gebäude für ein Studium an der Fakultät für Physik und Mathematik errichtet worden war, wurde beschlossen, die Bibliothek vorübergehend dort unterzubringen. Zu Sowjetzeiten befand sich nur das Abonnement im dritten Gebäude, und der Lesesaal befand sich in dem Gebäude, in dem sich die Schule Nr. 67 befindet. Dank den Bemühungen von Vera Alexandrovna Artisevitsch wurde in den Jahren 1950-1951 der Bau eines neuen Bibliotheksgebäudes begonnen. Die Studenten und Universitätsmitarbeiter nahmen aktiv an der Arbeit teil. Sie arbeiteten von acht bis siebzehn Uhr. Aktive Bauarbeiten wurden 1956 abgeschlossen, die endgültige Übergabe des neuen Gebäudes erfolgte ein Jahr später. Ein weiterer wichtiger Meilenstein der 50er Jahre war für die SSU die Verleihung des Ordens des Roten Banners für Verdienste bei der Ausbildung der Fachleute in unserem Land. Dieses Ereignis ereignete sich anlässlich des 50-jährigen Bestehens der Universität im Jahr 1959.

Aufgaben zum Text

1. *Просмотрите текст, постарайтесь определить его содержание. Какой заголовок Вы можете дать к этому тексту?*

2. *Выпишите из текста предложения с конструкцией Passiv. Переведите эти предложения.*

3. *Определите компоненты, из которых состоят данные сложные существительные. Переведите сложные существительные.*

Privathaus, Universitätsgebäude, Einzelperson, Zeitraum, Universitätsbibliothek, Sowjetzeit, Lesesaal, Bibliotheksgebäude, Universitätsmitarbeiter, Bauarbeit, Meilenstein, Fachleute.

4. *Подготовьте сообщение на немецком языке о Научной библиотеке университета.*

Kapitel 5.

Vorwärts zu den Spitzenleistungen!



In den sechziger Jahren wurden nicht nur wissenschaftliche, sondern auch zahlreiche sportliche Leistungen von Studenten und Mitarbeitern der SSU erbracht. Sport war ein wesentlicher Bestandteil des sowjetischen Jugendlebens, und die Universität wurde zu einem der Sportzentren der Region. Im Februar 1961 wurde eine Skistation eröffnet. Die SSU

wurde mehrmals zum Wettbewerbsort zwischen den Universitäten. Die Sportbewegung war riesig und die Studenten der SSU waren stolz darauf, die Ehre ihrer Hochschule im Sport zu verteidigen. Es wurden Siege auf verschiedenen Ebenen errungen. Es gab Medaillen und Pokale von Unions- und Weltbedeutung an der Universität. Der Motorsportler der SSU haben zweimal Unionsmotocross-Rennen gewonnen. Die Studentin der Philologischen Fakultät T. Rastopshina erreichte bei den Eisschnelllauf-Weltmeisterschaften die Top Ten. Die Goldmedaille der internationalen Regatta im Einzelrudersport gewann die Studentin des Fachbereichs

Physik R. Ivanova. Besondere Erwähnung verdienen Fechter der Universität. Nach mehreren Siegen in der Meisterschaft der Universitäten von Saratow erreichten sie den zweiten Platz bei den allrussischen Studentenwettbewerben. Und einer der Teilnehmer dieses Teams, Juriy Sharov, Student der philologischen Fakultät, wurde berühmt für seine Teilnahme an der nationalen Fechtmannschaft der UdSSR, die 1965 den Weltpokal und 1968 die Silbermedaille der Olympischen Spiele in Mexiko-Stadt gewann.

Aufgaben zum Text

1. Oзнакомьтесь с содержанием текста. Найдите фамилии студентов, достигших успехов в спорте. В каких видах спорта были достигнуты эти успехи?

2. Подготовьте проект на немецком языке по теме “Современные спортивные достижения студентов СГУ”.

Kapitel 6.

Das dritte Semester



Die siebziger Jahre standen im Zeichen des inoffiziellen Erscheinens des dritten Arbeitssemesters im akademischen Jahr. Alle Studenten mussten in den Sommermonaten auf dem Land arbeiten. Es war die Ära der studentischen Bauteams, gesungen von den Komsomol-Romantikern, deren Teilnahme viele als die beste Zeit ihres Lebens in Erinnerung rufen. Auf der Rückkehr von der Baustelle wurden die Teilnehmer für das gesamte akademische Jahr finanziell versorgt. Die Universität bestand aus einer

Gruppe von Eisenbahnleitern, mehreren Teams von Pionierführern und einer Gruppe von Universitätsbiologen, die jedes Jahr im Gebiet Krasnodar Früchte sammelten. Nun, alle, die in den ersten Kurs eintraten, begannen ihr Studentenleben mit der Arbeit auf den staatlichen Bauernhöfen in Engels, die die Region Saratow mit Gemüse versorgten.



Das dritte Arbeitssemester beeinflusste die Bedingungen der beiden traditionellen. Oft begann der Unterricht nach dem Ende der landwirtschaftlichen Vorbereitungen erst im November. Gleichzeitig hat sich das Lehrplanvolumen nicht verändert. Und im zweiten Semester abends wurden die Studenten in Arbeitsspezialitäten

geschult, um sich auf den Sommer vorzubereiten. Die Studenten hatten keine Ferien als solche, aber ihr Leben war voller Eindrücke, Reisen und kreativer Arbeit.

Aufgaben zum Text

1. Переведите текст. Существует ли сейчас третий семестр?

2. Подготовьте информацию на немецком языке о современных студенческих отрядах СГУ.

Kapitel 7.

Öffnung für die Welt.



Nach dem Fall des eisernen Vorhangs hatte die SSU eine Gelegenheit, ihre Erfolge der wissenschaftlichen Gemeinschaft der ganzen Welt bekannt zu geben. Die neunziger Jahre waren durch eine beispiellose Zunahme der internationalen Aktivitäten von Wissenschaftlern aus Saratow gekennzeichnet. Unsere Professoren wurden

eingeladen, an Konferenzen und Kongressen in Japan, Großbritannien, Hongkong und verschiedenen Regionen der USA teilzunehmen. 1996 besuchte die Delegation der SSU unter der Leitung des Rektors D.I. Trubetskoy die Universitäten von Wyoming und North Carolina. Und 1997 wurde ein Kooperationsvertrag mit der Universität Essen geschlossen. Seine Lehrer lesen Vorlesungen an der Philologischen Fakultät. Auch viele andere ausländische Wissenschaftler waren Gäste der SSU. Es entstanden gemeinsame Strukturen, auf den Prinzipien der internationalen Zusammenarbeit aufgebaut wurden. Die Universitätsforscher erhielten Stipendien von verschiedenen internationalen Stiftungen. 1994 hat die SSU das Tempus-Projekt der Europäischen Union für die Zusammenarbeit mit den Universitäten Granada (Spanien), Poitiers und Anjou (Frankreich) gewonnen. Die breite Geographie der Universitätskontakte führte 1993 zur Einrichtung der Direktion für internationale Beziehungen, die die Zusammenarbeit koordinieren und erweitern sollte.

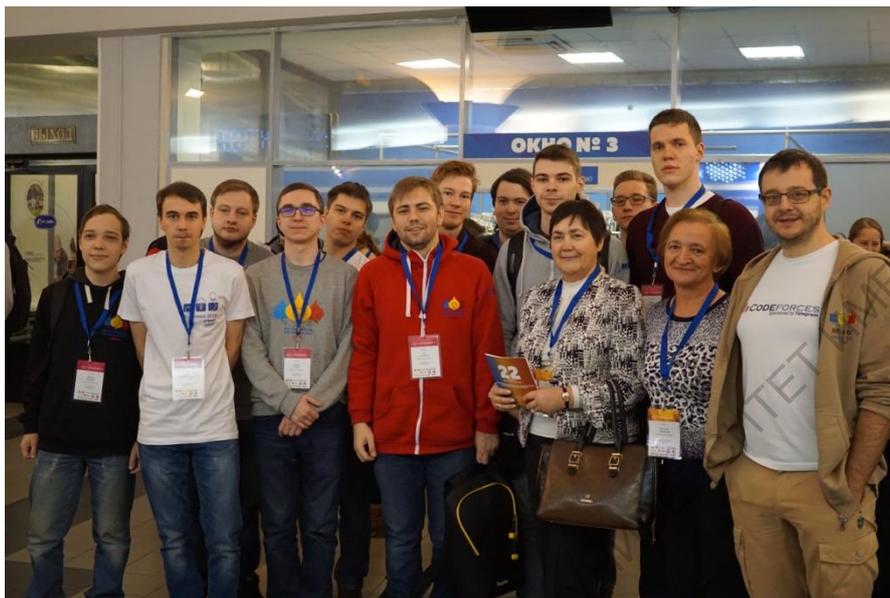
Aufgaben zum Text

- 1. Спрогнозируйте содержание текста по его заголовку.*
- 2. Просмотрите текст и скажите, в какой связи упоминаются в нем названия различных регионов мира?*

3. Подготовьте сообщение на немецком языке о международной деятельности университета в настоящее время.

Kapitel 8.

Ein neues Zeitalter



Der Beginn des neuen Jahrtausends war für die SSU nicht nur ein chronologischer Meilenstein, sondern auch eine Startrampe für eine qualitativ andere Entwicklungsstufe. Ein Team von SSU-Studenten in der Programmierung erreicht wiederholt das Finale der Weltmeisterschaft.

Unsere Programmierer

wurden Europameister und 2006 Weltmeister. Im selben Jahr wurde auf dem Allrussischen Jugendforum das Modell der studentischen Selbstverwaltung der SSU als das beste in der Russischen Föderation anerkannt. Die Studenten E. Truschnikova und N. Martyasheva wurden Meister der Paralympischen Spiele und erhielten Regierungsaufträge. Die SSU entwickelte sich zu einer der siebenundfünfzig innovativen Universitäten in Russland, die es in den Jahren 2007-2008 ermöglicht, die Universität mit den modernsten Forschungs- und Produktionsgeräten auszustatten und einzigartige Entwicklungen in verschiedenen Bereichen der Wissenschaft zu beginnen. Als Ergebnis des Programms wurden 42 innovative Strukturen geschaffen - hochmoderne Forschungs- und Entwicklungszentren mit großem Potenzial und einem Arsenal an Geräten, die den besten Laboratorien des Westens nicht unterlegen sind. Das innovative Projekt hat nicht nur die Fähigkeiten der Mitarbeiter der Universität Saratow unter Beweis gestellt, sondern auch ihre Fähigkeit, im Interesse des gemeinsamen Erfolgs in einem Team zu arbeiten, um sich zu einem einzigen Forschungsteam zusammenzuschließen. In dieser Hinsicht ist das Innovations- und Bildungsprogramm zu einer unschätzbaren Erfahrung für die gesamte Bildungsprogramm geworden. Im ersten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts erreicht die internationale Zusammenarbeit der SSU eine neue Ebene. Es wird eine Reihe von Kontakten zu Universitäten und Unternehmen der Republik Türkei, der Queen Mary

Universität und der Brunel Universität in Großbritannien aufgestellt. Ende 2009 feierte die Universität Saratow ihr hundertjähriges Bestehen. Im Dezember, wie vor hundert Jahren, fand im größten Theater in Saratow eine große Feier statt. Mitarbeiter und Absolventen unterschiedlicher Jahrgänge erinnerten sich an die Vergangenheit und an die Geschichte ihrer Alma Mater.

Aufgaben zum Text

1. *О чем свидетельствуют числовые данные текста?*

2. *Просмотрите текст. Какой заголовок Вы можете предложить к данному тексту?*

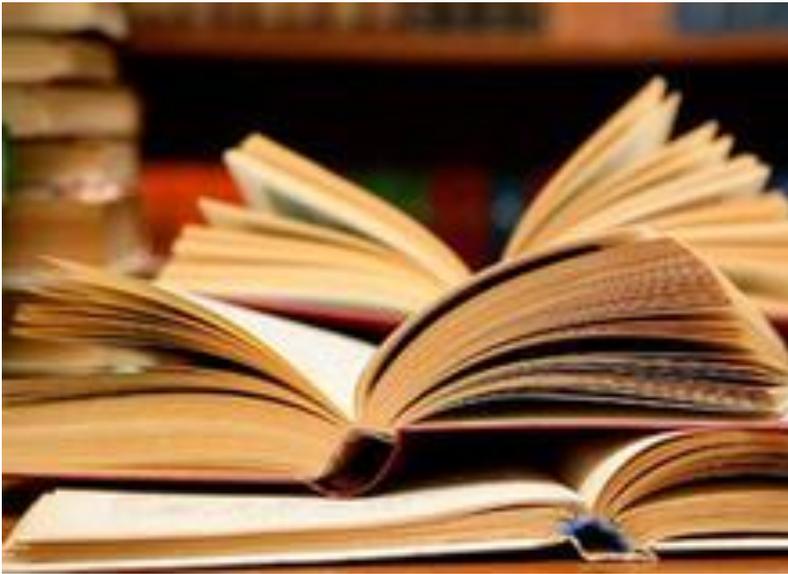
3. *Найдите соответствия:*

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. Meilen- | a) gerät |
| 2. Jahr- | b) meister |
| 3. Entwicklungs- | c) modern |
| 4. Welt- | d) programm |
| 5. Europa- | e) stein |
| 6. Welt- | f) gang |
| 7. Jugend- | g) tausend |
| 8. Selbst- | h) stufe |
| 9. Regierungs- | j) arbeit |
| 10. Forschungs- | i) programm |
| 11. Produktions- | k) zentrum |
| 12. hoch- | l) verwaltung |
| 13. Forschungs- | m) forum |
| 14. Entwicklungs- | n) meisterschaft |
| 15. Forschungs- | o) meister |
| 16. Innovations- | q) auftrag |
| 17. Bildungs- | p) gerät |
| 19. Zusammen- | r) team |
| 20. Jahr- | s) zentrum |

4. *Найдите в тексте предложения, в которых присутствуют какие-либо грамматические явления, о которых шла речь выше. Выпишите эти предложения и переведите их, указав вид грамматического явления.*

5. *Передайте содержания текста на немецком языке.*

Epilog



Die Geschichte der SSU wird auch heute geschrieben. Daran beteiligt sich jedes Mitglied der Hochschulgemeinschaft. Sie wird in den Testbüchern und Prüfungsbögen, in Doktorarbeiten und Semesterarbeiten, in Diplomarbeiten und Postern, in Online-Tagebüchern von Studenten und in SMS-Nachrichten geschrieben. Nun kommt ein neues Jubiläum,

und wir alle können den Weg schätzen, der vorbeigegangen war, Die Feiertage werden beenden, festliche Konzerte werden aufgehört. Und nur wenige Tage nach dem Ende der Fanfare werden wir hören, wie eine neue Seite der SSU-Geschichte kaum hörbar umgedreht wurde, und wir werden sehen, wie neue Strofen langsam in der Geschichte der Universität erscheinen. Geschichte wird heute geschrieben.

Aufgabe zum Text

1. *Переведите текст.*



Karl Ludwigowitsch Müfke: Architekt, Baumeister, Künstler

1. Im Jahr 2018 wurde Karl Ludwigowitsch Müfke 150 Jahre alt. Saratow verdankt ihm die Geburt eines bemerkenswerten architektonischen Ensembles von Universitätsgebäuden in der Moskovskaja Straße. Der Gebäudekomplex ist immer noch die Perle des architektonischen Erscheinungsbildes unserer Stadt.

2. Karl Ludwigowitsch Müfke wurde am 30. Januar 1868 in Woronezh in der Familie eines Apothekers geboren. Die Apotheke seines Vaters Ludwig Iwanowich Müfke galt als die beste in der Stadt. Nach dem Abitur in Woronezh ging Karl nach St. Petersburg, wo er sich an der

Architekturabteilung der Kaiserlichen Akademie der Künste immatrikulieren ließ. Hier machte sich sein herausragendes Talent bemerkbar. Für seine Leistungen in den ersten zwei Studienjahren erhielt Karl Müfke Anreizpreise von der Akademie - kleine und große Silbermedaillen. Im Zusammenhang mit der Reform der Akademie der Künste wurde er im Jahre 1893 zum Studenten der an der Akademie der Künste organisierten Kunsthochschule.

3. Im Jahre 1896 beendete Karl Ludwigowitsch Müfke erfolgreich die Kunsthochschule mit dem Abschluss *Architektur und Kunst*. Für seine glänzenden Studienleistungen erhielt der junge Architekt die Möglichkeit, nach Italien, Frankreich, Deutschland und Österreich auf Staatskosten zu reisen, um klassische Baudenkmäler besichtigen und untersuchen zu können. 1887 kehrte er nach Russland zurück und wurde zum staatlichen Dienst als Leiter der Architekturabteilung der Kunstschule in Kasan eingesetzt. In der Kunstschule unterrichtete er verschiedene Disziplinen: Architekturgeschichte, Perspektiven- und Schattentheorie, Architekturplanung, technisches Zeichnen, Zeichnung und Malerei. Gleichzeitig war Müfke in Kasaner Industrieschule tätig, wo er technisches Zeichnen und Baukunst unterrichtete.

4. Im Jahr 1900 gelang es ihm, bereits dem Direktor der Kasaner Kunstschule, finanzielle Mittel für den Bau eines neuen Lehrgebäudes der Schule zu erhalten. Im Jahre 1901 wurde der Bau beendet, und die Kasaner Kunstschule zog in ein neues Gebäude um. Im Jahre 1902 errichtete Karl Müfke im Auftrag des berühmten Kaufmanns A.K. Uschakow ein Wohnhaus in Kasan. Zu dieser Zeit war Karl Müfke bereits ein sehr angesehener Kasaner Architekt. 1901 erhielt K.L. Müfke den Vorschlag, ein Projekt für die architektonische Umgestaltung des Hauptgebäudes der Kasaner Universität zu entwickeln. Er arbeitete an diesem Projekt von 1901 bis 1909. Seinem Projekt zufolge wurde ein Risalit, ein vorspringender Gebäudeteil des Hauptgebäudes der Universität, errichtet, wo ein Auditorium untergebracht wurde. Es wurden außerdem erhebliche interne Umstrukturierungen vorgenommen. Darüber hinaus wurden Entwürfe für einen "östlichen Anbau" des Hauptgebäudes der Institute für Physik, Chemie, Anatomie und Hygiene erarbeitet. Diese Projekte konnten aber wegen des 1904 begonnenen russisch-japanischen Krieges nicht verwirklicht werden.

Alle Gebäude, die Karl Ludwigowitsch Müfke in Kasan errichtet hat, sind bis heute erhalten und schmücken die Straßen der Stadt.

5. Mit der Gründung einer neuen russischen Universität in Saratow im Jahre 1909 waren Leben und Werk des Architekten Karl Ludwigowitsch Müfke für immer mit unserer Stadt verbunden. Zum Zeitpunkt der Eröffnung hatte die Saratower Universität keine eigenen Gebäude. Auf Drängen des ersten Rektors der Universität W.I. Razumovsky wurde Karl Ludwigowitsch mit dem Projektieren und dem Bau des Universitätskomplexes beauftragt, weil der Rektor den Architekten gut kannte und seine reichen Planungs- und Konstruktionspraxen sehr hoch einschätzte.

Ohne zu zögern nahm K.L. Müfke das Angebot an, zu großen kreativen Arbeiten nach Saratow umzuziehen. Im Herbst 1909 kam Müfke in Saratow an und begann die Arbeit an diesem architektonischen Projekt. Fast alle Hauptarbeiten am Entwurf und Bau wurden von ihm selbst durchgeführt. Unterstützt wurde er von seinen engsten Kollegen - dem jungen Architekten und Künstler Wladimir Dmitrijewitsch Ragosin (Absolvent der Akademie der Bildenden Künste) und dem Zivilbautechniker Sergey Fedorowitsch Karaulow.



Строительство одного из корпусов университетского городка



Испытание перекрытий в 1-ом учебном корпусе



Вид учебного городка, 1924 г.

Anfang des Jahres 1910 schloss Müfke die Arbeiten an einem allgemeinen Bauplan ab. Am 25. Juni 1910 begann man die Gruben für die Fundamente des ersten und zweiten Gebäudes zu graben, und im Juli erfolgte die Verlegung dieser Gebäude. Am 30. April 1912 wurde der Grundstein für die Gründungsgrube der Fakultät für Physik gelegt. Im Herbst 1913 wurden die erste und zweite Lehrgebäude in Betrieb genommen, und seit Ende des Jahres 1914 führte man hier Lehrveranstaltungen durch. Nach dem Abschluss der Bauarbeiten am Moskowskaja-Platz eröffneten sich echte Möglichkeiten für den schnellen Bau der Universitätskliniken am Fuße des Agathonowa Berges. Es wurden hier drei Gebäude des klinischen Campus gebaut.

6. Anschließend war Karl Ludwigowitsch als Aufsichtsperson der Universitätsgebäude tätig. Er beschäftigte sich weiterhin mit der Geländegestaltung des Campus. Bis 1924 hielt Müfke als Professor für Zivilarchitektur Vorlesungen und leitete praktische Übungen am Saratower Polytechnischen Institut.

Karl Ludwigowitsch war seit 1930 im Ruhestand. Er wohnte nicht weit von der Universitätsstadt in der Zhelesnodorozhnaja Straße. Im März 1933 verstarb Karl Ludwigowitsch Müfke. Er ist auf dem Saratower Auferstehungsfriedhof begraben. Im Jahre 1934, anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Eröffnung der Universität in Saratow, wurden an die von ihm errichteten Gebäude Gedenktafeln angebracht, die dem Architekten und Künstler Karl Ludwigowitsch Müfke gewidmet sind.

Aufgaben zum Text

1. *Просмотрите текст, обратите внимание на числовые данные, приведенные в нем. Объясните, о чем свидетельствуют эти данные.*
2. *Просмотрите первый абзац текста. Какова его основная мысль?*
3. *Что можно сказать о происхождении К.Л. Мюфке, в каком абзаце текста дается эта информация?*
4. *В какой части текста речь идет об учебе К.Л. Мюфке? Что конкретно говорится об этом?*
5. *Просмотрите четвертый абзац текста. О каких успехах деятельности архитектора идет речь?*
6. *Найдите в тексте информацию о деятельности К.Л. Мюфке в Саратове.*
7. *Сообщается ли в тексте информация о том, кто помог Мюфке при строительстве зданий университета в Саратове?*
8. *Чем занимался архитектор в последние годы своей жизни?*
9. *Согласитесь или опровергните приведенные ниже утверждения.*

| | richtig | falsch |
|---|---------|--------|
| 1. K.L.Müfke wurde 1868 in Kasan geboren. | | |
| 2. Nach der Beendigung der Hochschule reiste der junge Architekt nach Italien, Frankreich, Deutschland und Österreich. | | |
| 3. K.L. Müfke studierte in Kasaner Industrieschule. | | |
| 4. In Kasan errichtete Müfke sein Wohnhaus. | | |
| 5. Er errichtete auch einen "östlichen Anbau" des Hauptgebäudes der Institute für Physik, Chemie, Anatomie und Hygiene. | | |
| 6. Alle Gebäude, die K.L. Müfke in Kasan errichtet hatte, sind heute nicht erhalten geblieben. | | |
| 7. Der Rektor V.I. Rasumowsky hat K.L. Müfke nach Saratow eingeladen. | | |
| 8. Zuerst hat Müfke diesen Vorschlag abgesagt. | | |
| 9. Die Universitätskliniken wurden von S.F. Karaulow errichtet. | | |
| 10. K-L- Müfke war an der Universität Saratow als Professor | | |

| | | |
|--------|--|--|
| tätig. | | |
|--------|--|--|

10. Ответьте на вопросы к тексту.

- a) Wann und wo wurde K.L. Müfke geboren?
- b) Wo studierte er?
- c) Wozu besuchte er einige Länder nach der Beendigung der Kunsthochschule?
- d) Wo unterrichtete der Architekt verschiedene Disziplinen?
- e) Was machte er in Kasan?
- f) Wozu kommt der Architekt nach Saratow?
- g) Wann wurden die ersten zwei Gebäude der Universität Saratow errichtet?
- h) Welche Gebäude hat K.L. Müfke noch in Saratow gebaut?
- i) Wo unterrichtete K.L. Müfke?

11. Озаглавьте каждый абзац текста.

12. Выпишите из текста предложения в Passiv, переведите их.

13. Найдите соответствия.

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. geboren | a. заниматься чем-либо |
| 2. das Abitur | b. здание |
| 3. die Leistung | c. разрабатывать |
| 4. erhalten | d. родиться |
| 5. untersuchen | e. оформление территории |
| 6. unterrichten | f. сооружать |
| 7. entwickeln | g. аттестат |
| 8. errichten | h. строительство |
| 9. der Bau | j. достижение |
| 10. das Gebäude | i. преподавать |
| 11. die Geländegestaltung | k. получать |
| 12. beschäftigen sich | l. исследовать |

14. Составьте краткий рассказ о К.Л. Мюфке на немецком языке.

Wassili Iwanowitsch Rasumowski



1. Wassili Iwanowitsch Rasumowski wurde am 27. März (am 11. April) 1857 nicht weit von Samara in der Familie des armen ländlichen Priesters Iwan Wassiljewitsch Rasumowski geboren. Der kleine Wassili war sehr begabt. Mit 7 Jahren hatte er Latein und Griechisch von seinem Vater gelernt. Mit 8 Jahren ging der Junge an die geistliche Schule in Samara und dann an Priesterseminar. Da der Junge keine Neigung verspürte, Priester zu werden, ging er in das Gymnasium über, das er 1875 mit der Goldmedaille beendete.

2. Nach dem Abschluss des Gymnasiums wurde Rasumowski an die medizinische Fakultät der Kasaner Universität

immatrikuliert. Das war die Zeit der rasanten Entwicklung der Chirurgie in Russland. Weltbekannt wurden die russischen Chirurgen N. W. Sklifosowski, N. I. Pirogov. Die Medizin-Studenten waren für Chirurgie begeistert. Rasumowski hatte seine erste Operation noch als Student des vierten Studienjahres gemacht. Dies war nach seinen eigenen Worten ein entscheidender Moment bei der Wahl des zukünftigen Berufs. Schon als Student zeichnete sich Wassili Iwanowitsch durch seine glänzenden Fähigkeiten, Fleiß, Arbeitsfähigkeit, durch vielseitige Interessen und umfangreiche Kenntnisse in verschiedenen Bereichen der Medizin. Er wählte Chirurgie als seine Fachrichtung.

3. Wassili Iwanowitsch musste neben dem Studium Geld verdienen, um nicht zu verhungern. Die materiellen Bedingungen der Studenten Jahren waren damals sehr schwierig. Sie konnten für das Essen nur 15-20 Kopeken pro Tag ausgeben. Bereits als Student des dritten Studienjahres arbeitete er neben dem Studium als Laborant und später unterrichtete er Anatomie und Chirurgie an der Sanitäterschule. Auf das Studium konzentriert, nahm Wassily Iwanowitsch am sozial-politischen Leben der Universität und an den politischen Diskussionen nicht teil, obwohl damals unter Studenten verstärkte politische Propaganda geführt wurde. Er war der Meinung, dass Universitäten vor allem akademische Arbeit führen sollen. Zu dieser Zeit gehören auch seine ersten wissenschaftlichen Arbeiten.

4. Im Jahre 1883 erhielt der junge Chirurg ein Stipendium (600 Rubel pro Jahr), das ihm die weitere wissenschaftliche Arbeit ermöglichte. Dafür wählte Rasumowski die militär-medizinische Akademie in St. Petersburg, wo es gute Kliniken und Labore

gab. Zu dieser Zeit besuchte er die Kliniken der besten Russischen Chirurgen N. I. Sklifosowski und S. P. Botkin. Wassili Iwanowitsch hatte gute Deutsch- und Französischkenntnisse und konnte in den besten Bibliotheken St. Petersburgs mit wissenschaftlicher Fachliteratur arbeiten. Im November 1884 promovierte er in Medizin. Die Dissertationsarbeit zeigte, dass Rasumowsky ein kreativer und denkender Experimentator war, der sich für Probleme der Neurochirurgie interessierte. Mit 27 Jahren erhielt er den Dokortitel.

5. Nach der Promotion kehrte Rasumowsky nach Kasan zurück und begann seine Arbeit in der Abteilung für operative Chirurgie. 1885 heiratete Wasily Iwanowitsch Yulia Salessowa. Seit 1886 war er an der medizinischen Fakultät der Kasaner Universität als Dozent und seit 1887 als Professor tätig. Am 18. Mai 1892 bekam er den Rang des Staatsberaters. «Für seinen hervorragenden Fleiß und besondere Arbeit» wurde Professor W.I. Rasumowski mit dem Orden St. Anna (1893), mit dem Orden St. Stanislaw (1902) und mit dem Orden des Heiligen Fürsten Vladimir (1906) ausgezeichnet.

6. In den Jahren 1889-1991 besuchte Rasumowski die besten europäischen chirurgischen Kliniken, wo er hervorragende europäische Chirurgen kennen lernen konnte. Zu dieser Zeit führte der Chirurg und Wissenschaftler umfangreiche wissenschaftlich-medizinische Tätigkeit durch. Er hatte viele talentierte Schüler. Bis 1911 erhielten 15 seiner Schüler Dokortitel, 6 Wissenschaftler waren später an der Saratower Universität tätig. Die wissenschaftlichen Beiträge von Rasumowski und von seinen Schülern wurden ständig in Russland und im Ausland veröffentlicht. Regelmäßig nahm er an Russischen medizinischen Kongressen teil, an deren Arbeit fast alle prominenten russischen Chirurgen teilnahmen. Diese Kongresse hatten damals eine große gesellschaftspolitische Bedeutung und förderten den Eintritt der Russischen Medizin auf ein neues, höheres, qualitativ hochwertiges Niveau. Neben den medizinischen Fragen behandelten die Kongressteilnehmer auch Probleme der Russischen Realität, die den Gesundheitszustand der Gesellschaft beeinflussten. Rasumowski beteiligte sich ständig an der Vorbereitung, Durchführung und Führung dieser Kongresse. Der Wissenschaftler betonte, dass „die Medizin nur dann ihre Aufgabe erfüllen wird, wenn medizinische Hilfe für jeden verfügbar sein wird, der sie braucht. Egal wie hoch die wissenschaftliche Medizin in einem Land ist, aber solange ihre Hilfe nur wenigen Auserwählten zur Verfügung steht, kann dieses Land nicht stolz auf den Fortschritt seiner Medizin sein“.

7. Im Jahre 1905 wurde Rasumowski zum Dekan der medizinischen Fakultät der Universität Kasan gewählt. 1908 unternahm er eine weitere Auslandsreise und besuchte einige deutsche und österreichische Kliniken. In diesen Jahren galt Rasumowski in den wissenschaftlichen Kreisen Russlands und im Ausland als ausgezeichnete Wissenschaftler und Chirurg und als ein großer Experte. Nach seiner Rückkehr nach Russland bot ihm der Minister für Volksbildung an, die Organisation der Saratower Universität zu übernehmen und ihr Rektor zu sein. Der Vorschlag des Ministers war für Wasily Iwanowitsch völlig unerwartet. "Ich hatte weder Neigung noch Lust dazu» - sagte er später.

8. Über die engen Fristen der tatsächlichen Eröffnung der Universität erfuhr ihr Rektor im Juni 1909. Er sollte innerhalb von 3 Monaten das Gebäude und Unterrichtsräume einrichten, Laborgeräte und spezielle Möbel kaufen und zur Verfügung stellen, Fachliteratur für die eigene Universitätsbibliothek finden lassen. Es wurde ein Arbeitsplan erstellt, der bis zum 10. September verwirklicht werden sollte. In der Geschichte der Hochschulbildung in Russland gab es noch keinen Fall, dass die neu gegründete Universität fast unmittelbar nach der Genehmigung der entsprechenden Gesetze zu funktionieren begann. Es war bekannt, dass von der Zeit der Unterzeichnung des Gesetzes über die Errichtung der Universität in Tomsk bis zur tatsächlichen Eröffnung 8 Jahre gegangen waren.

9. In der Anfangszeit des Rektors in Saratow gab es viele unangenehme Gerüchte über ihn und wurde Zweifel an der Professionalität des Wissenschaftlers geäußert. Offene Abneigung und Anschuldigungen gegen den Wissenschaftler könnten durch die Tatsache verursacht werden, dass der Rektor nicht gewählt sondern vom Minister ernannt wurde. Aber bald wurde diese vorgefasste Meinung durch sein organisatorisches Talent, seine Arbeitsfähigkeit und persönliche Eigenschaften beseitigt. „Eine bessere Wahl war schwer zu treffen“ – wie seine Kollegen später sagten.

10. 1912 verließ Professor Rasumowski den Posten des Rektors der Universität. Grund war seine Meinungsverschiedenheit mit der Politik des Bildungsministeriums, als die Berufung von Professoren ausschließlich auf Anweisung des Ministers erfolgen konnte, nicht einwandfreie Professoren erniedrigender Verfolgung ausgesetzt wurden und jegliche Studentenorganisationen verboten werden sollten. Wassili Iwanowitsch Rasumowski blieb an der Universität als Professor. Dennoch wurden seine großen Verdienste bei der Gründung der Saratower Universität sowohl in den Regierungsbereichen als auch in den Kreisen der wissenschaftlichen Öffentlichkeit hoch geschätzt.

11. Zu Beginn des Ersten Weltkriegs ersetzte Rasumowski die an die Front gegangenen Professoren der chirurgischen Abteilungen und arbeitete gleichzeitig in den Saratower Krankenhäusern. Neben der ärztlichen und chirurgischen Tätigkeit war er Berater des roten Kreuzes, Chefarzt aller neun chirurgischen Krankenhäuser in Saratow. Später wurde er als Chirurg-Berater in den Krieg geschickt. Nach der Februar-Revolution wurde Rasumowski Chefchirurg der kaukasischen Front und kam im Mai 1917 in Tiflis an. Seine weitere Aufgabe in Tiflis war die Organisation der transkaukasischen Russischen Universität mit drei Fakultäten – philologischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen. Im Winter 1917-1918 wurde die Arbeit abgeschlossen, aber dann änderte sich die politische Situation dramatisch. Zuerst bildete sich die Transkaukasische Republik, dann spaltete sie sich in Georgien, Armenien und Aserbaidshan. Die georgische Regierung unterstützte ihre nationale georgische Universität. Die Existenz von zwei Universitäten in einer Stadt und während des Krieges war unmöglich. Im April 1919 wurde die Universität aus Tiflis nach Baku verlegt. Die Universität zu Baku ist derzeit eine moderne europäische

Bildungseinrichtung, die weiterhin die Erinnerung an ihren ersten Rektor, Professor W.I. Rasumowski, sorgfältig bewahrt.

12. W.I. Rasumowski kehrte nach Saratow zurück. Seit 1920 leitete er die Klinik für Allgemeinchirurgie. Sehr schnell wurde ein Team gebildet, das aus jungen und aktiven Mitarbeitern bestand, die sich nicht nur für die praktische Chirurgie interessierten, sondern auch intensiv mit der wissenschaftlichen Arbeit beschäftigten. Die Versorgung der Klinik mit Medikamenten und Verbandsmaterial war in den ersten Jahren nach dem Bürgerkrieg besonders schlecht. Es gab keine ausgestatteten Labors, Möbel, medizinische Instrumente und Pflegegegenstände, Bibliotheken. Aber all dies wurde durch die Qualität der Arbeit in der Klinik und die Begeisterung des gesamten Klinikpersonals kompensiert. In zehn Jahren wurden auch mindestens 50 000 ambulante Patienten aufgenommen. Am 16. Mai 1921 fand an der medizinischen Fakultät der Saratower Universität eine feierliche Sitzung zum 40-jährigen Jubiläum der wissenschaftlichen, medizinischen und öffentlichen Tätigkeit von Wassili Iwanowitsch Rasumowski statt. Dank höchster Kompetenz, Arbeitsfähigkeit und tiefen Kenntnissen fand Professor Rasumowski Anerkennung unter den Mitarbeitern der Klinik und den Studierenden. Das Ergebnis der wissenschaftlichen Arbeit der Klinik war die Durchführung von zahlreichen wissenschaftlichen Studien und die Veröffentlichung von 250 wissenschaftlichen Werken. Es sollte angemerkt werden, dass 40 Werke in den bekanntesten medizinischen Zeitschriften Europas und Amerikas veröffentlicht wurden. 1923 wurde dem Professor Wassili Iwanowitsch Rasumowski für seine hervorragenden sozialwissenschaftlichen Verdienste der Titel «Held der Arbeit» verliehen. 1926 feierte die medizinische Öffentlichkeit Russlands das 45-jährige Jubiläum der herausragenden Tätigkeit von Professor W. I. Razumovski. Professoren und Studenten, wissenschaftliche Gesellschaften aus allen Teilen des Landes begrüßten den Patriarchen der Russischen Chirurgie. Am 27. April 1930 machte Wasily Iwanowitsch die letzte Operation in seinem Leben.

13. Immer erhielt Wassili Iwanowitsch die Unterstützung der Familie. In der Familie Rasumowsky wurden vier Kinder geboren. Der ältere Sohn Vadim war Jurist. Der jüngere Sohn Vladimir wurde Chemiker. Er beherrschte Fremdsprachen und war auch als Übersetzer bekannt. Die ältere Tochter Julia wurde Künstlerin und Bildhauerin. Von ihr stammten alle Bildhauerporträts ihres Vaters. Die jüngere Tochter Sofia wurde Kunsthistorikerin, arbeitete im Moskauer Puschkin-Museum. Sie hatte mehrere Monographien über die bildende Kunst geschrieben. 1931 erlitt die Familie einen großen Kummer. Der ältere Sohn wurde festgenommen und später erschossen. Die Familie wollte nicht mehr in Saratow bleiben, zog in den Nordkaukasus und ließ sich in der Stadt Essentuki nieder.

Ein Jahr vor seinem Tod stellte sich Wasily Iwanowitsch Rasumowsky eine Diagnose - Magenkrebs. Härte seines Geistes, Willenskraft, Freundlichkeit, Zärtlichkeit und Liebe zu seiner Familie zeigten sich auch während der Krankheit. Ohne Familie und Freunde mit seiner Diagnose stören zu wollen, erzählte er nur seinem Freund von der Diagnose. Mit keinem der Angehörigen und Kollegen hatte er über seine Krankheit gesprochen. Trotz der Krankheit beobachtete Wasily

Iwanowitsch Patienten, führte Briefwechsel mit Freunden und Kollegen, las die gesamte medizinische Literatur, die nicht nur in Russland, sondern auch in Europa und Amerika erschien. Sein ganzes Leben lang interessierte er sich nicht nur für Chirurgie, sondern auch für alles Neue aus anderen Bereichen der Medizin. Bis zum letzten Tag versuchte er zu scherzen. Keiner der Angehörigen, die ihn umgaben, hörte von ihm Beschwerden, Stöhnen und unangenehme Worte. Bis zu den letzten Stunden seines Lebens war er stets liebevoll und zart mit geliebten Menschen. Professor Wassili Iwanowitsch Rasumowski, einer der größten Wissenschaftler des XIX Jahrhunderts, verstarb am 7. Juli 1935.



Wassili Iwanowitsch Rasumowski ist ein hervorragender Chirurg mit einem ungewöhnlich breiten Profil. Er war ein Spezialist in fast allen Bereichen der Chirurgie dieser Zeit, Autor vieler wissenschaftlicher Entwicklungen, neuer Operationsmethoden. Er hinterließ 196 gedruckte wissenschaftliche Arbeiten, davon 5 Monographien. Rasumowski betrachtete es als seine wichtige Aufgabe, die russische Chirurgie im Ausland zu popularisieren und dort regelmäßig die Werke russischer Chirurgen veröffentlichen zu lassen. Er ließ 16 seiner Arbeiten in der deutschen chirurgischen Zeitschrift "Archiv für klinische Chirurgie" veröffentlichen.

Aufgaben zum Text

- 1. Просмотрите текст, обратите внимание на числовые данные и даты, приведенные в тексте. Прокомментируйте эти данные и даты.***
- 2. В каких абзацах говорится об образовании В.И.Разумовского?***

3. *Что обусловило для В.И. Разумовского выбор профессии? В каких абзацах об этом говорится?*
4. *Что говорится в тексте о трудовой деятельности В.И. Разумовского? Назовите № абзаца.*
5. *Что говорится в тексте о научной деятельности В.И. Разумовского? Назовите № абзаца.*
6. *Какую роль в его жизни сыграли знания иностранных языков. В каких абзацах об этом говорится?*
7. *Просмотрите текст. Найдите информацию о наградах, которых был удостоен В.И.Разумовский?*
8. *Подтвердите или опровергните следующие высказывания. В случае отрицательного ответа укажите верную информацию.*

| | Да | Нет |
|---|----|-----|
| 1. В.И. Разумовский происходил из зажиточной семьи. | | |
| 2. Как основатель и ректор университета В.И. Разумовский был радушно принят в Саратове. | | |
| 3. В.И. Разумовский не связывал уровень развития медицины в стране с социальными вопросами. | | |
| 4. В студенческие годы Разумовский не интересовался политикой и не принимал участия в политической деятельности. | | |
| 5. В.И. Разумовский отказался повторно избираться на пост ректора Саратовского университета из-за проблем со здоровьем. | | |
| 6. Имя В.И. Разумовского осталось в истории Бакинского университета. | | |
| 7. У В.И. Разумовского не было семьи. | | |

9. *Выпишите из 4-ой части сложноподчиненные предложения и переведите их.*
10. *Выпишите из 8-ой части текста предложения с какими-либо грамматическими явлениями. Переведите выписанные предложения, указав на имеющиеся в них грамматические явления.*
11. *Из 12-ой части текста выпишите предложения с Passiv и переведите их.*

12. Переведите данные сложные существительные на русский язык. Определите, из каких компонентов они состоят.

Arbeitsfähigkeit, Französischkennntnisse, Fachliteratur, Staatsberaters,
Gesundheitszustand, Kongressteilnehmer, Auslandsreise, Volksbildung,
Unterrichtsräume, Laborgeräte, Hochschulbildung, Arbeitsfähigkeit.
Meinungsverschiedenheit. Bildungsministerium, Weltkrieg, Bürgerkrieg,
Bildungseinrichtung, Allgemeinchirurgie, Verbandsmaterial,
Pflegegenstände, Bildhauerporträt, Kunsthistorikerin, Willenskraft.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО